

Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Micheasz opowiedział: Oto sam to zobaczysz w tym dniu, kiedy wejdiesz do najskrytszej komnaty,* aby się ukryć. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sam się o tym przekonasz — odpowiedział Micheasz. — Stanie się to w tym dniu, kiedy będziesz szukał kryjówki w najtajniejszych komnatach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Micheasz odpowiedział: Ty sam to zobaczysz tego dnia, kiedy wejdiesz do najskrytszej komnaty, aby się ukryć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział Micheasz: Oto ty ujrzysz dnia onego, kiedy wnijdiesz do najskrytszej komory, abyś się skrył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Micheasz: Ujrzysz onego dnia, kiedy wnidziesz do komory w komorze, abyś się skrył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Micheasz odrzekł: Oto ty sam to zobaczysz tego dnia, kiedy będziesz przechodził z kryjówki do kryjówki, aby się schować.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Micheasz rzekł: Przekonasz się o tym w tym dniu, kiedy będziesz biegał z izby do izby, aby się ukryć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział Micheasz: Przekonasz się o tym w dniu, w którym wejdiesz do sekretnego pomieszczenia, aby się ukryć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Micheasz mu odparł: „Sam to zobaczysz w dniu, w którym będziesz musiał przechodzić z jednej kryjówki do drugiej, aby się schować!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mikajehu odpowiedział: - Oto zobaczysz w tym dniu, w którym będziesz uciekał z izby do izby, aby się skryć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Міхея: Ось ти побачиш того дня, коли ввійдеш до комірки в кімнаті, щоб сховатися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Michaja odpowiedział: Zobaczysz to owego dnia, gdy będziesz uciekał z jednej komnaty do drugiej, by się skryć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Michajasz rzekł: ”Oto zobaczysz, którądy – w tym dniu, gdy wejdiesz do najskrytszej komnaty, żeby się schować”.

¹⁾ najskrytszej komnaty, תְּהַרְהַר בְּחֵזֶק , tj. komnaty w komnacie.